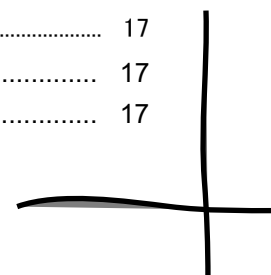


South Wind

港区国際交流協会
Minato International Association

目次・Contents・目录

ヤオ・オフエイ・アモアベン	2
Yaw Ofei AMOABENG	2
Yaw Ofei AMOABENG	2
ボランティア	3
Volunteer Activities	3
21世紀被称为是社工服务之世纪	4
私にとってのボランティア活動	4
This is my volunteer activity	5
对于我来说的社会福利工作	5
ボランティアとは、何か?	6
What is a volunteer?	6
何谓志愿者活动?	7
バンコク四方八方（20）微笑の国タイから～共に生き、共に学ぶ	8
All Directions of Bangkok (20) From Thailand—A Pleasant Country Living together, Learning together!	9
曼谷的四面八方（20）来自微笑的国 - 泰国：共同生存、共同学习	10
スティヴンス・はるみのアメリカ便り（40） ハビタット・フォー・ヒューマニティー・インターナショナル	12
A letter from the U.S.A. (40) Habitat for Humanity International	13
美国来信（40）人类居住环境组织	14
中高生のスウェーデン大使館訪問	15
MIA Youth International Understanding Program Junior and Senior High School Students' visit to the Embassy of Sweden	15
中高生访问瑞典大使馆	16
編集後記	17
Post-script	17
编辑后记	17



▪ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ▪ South Wind Editorial Staff ▪
▪ 「南风」编辑人员之介绍 ▪

ヤオ・オフエイ・アモアベン

僕のアイデンティティは複雑なんだ。ガーナで生まれ育った僕は、来日前は母国とナイジェリアの中学・高校で教壇に立ち、農業を教えていた。僕には、16人の兄弟がいる。子供は親を超えていくことが家訓なのだが、自分は出来たかどうか、自信がない。

僕は横浜在住15年目だ。故郷のガーナにいた年月よりも長く住んでいることになる。いまや「浜っ子」と自負しているくらいだ。1年間スウェーデンに住んでいたこともある。たいていは、どんな気候でも切り抜けられそう。僕は現在、横浜市で宣教師として、また同市の教育委員会で国際理解の講師として活動している。

[翻訳：進藤 美由紀]

Yaw Ofei AMOABENG

I have a messed up identity. I was born and raised in Ghana. Prior to coming to Japan, I was a Junior/ High School teacher in Ghana and in Nigeria. The subject I taught was Agriculture. I have 16 brothers and sisters. The rule is that children are expected to perform better than their parents but I am not sure this rule is applicable to me.

I have lived in Yokohama for 15 years. That means I have lived in Yokohama longer than my home town in Ghana. I think I could be classified as a "Hamakko" at this point in life. I have also lived in Sweden for a year. Practically, I am able to survive in all kinds of weather. I am now a Missionary in Yokohama and also an International Understanding Instructor, working with Yokohama City Board of Education.



Yaw Ofei AMOABENG

我的经历很复杂，生于加纳，来日本以前在祖国和尼日利亚的初中和高中任教，教的是农业。我有16个兄弟姐妹，我的家训中有孩子要超过父母，但我能否做到这一点，没有信心。

我在横滨已经住了15年，比我在故乡加纳居住的时间还长，现在我自豪地认为自己是横滨人。我在瑞典也住过一年，基本可以适应任何气候。

现在我在横滨作传教士，还在该市地教育委员会任国际理解的讲师。

[翻译：栗文霖]

ボランティア

渡部 憲夫

【2004年9月6日】

近年、ボランティアに対しての関心が高まりつつあり、「21世紀はボランティアの時代」とも言われています。大きい書店に行くとボランティアコーナーがあって、多くの本が並んでいて、世間の関心の高さが窺われます。

ボランティアは年齢・学歴・資格などとは関係なく、誰でも、いつでも、一人でも好きな分野で行なうことができるからでしょうか。また、ボランティアの活動分野も福祉・教育・医療・文化・環境などさまざまで、始めようと思えばそのきっかけは普段の身近な日常生活のいたるところに転がっているような感じがします。人によっては結婚するのもボランティア活動だ、と言う人もいますが、これはどうでしょうか。高齢化や価値観の多様化が進む時代、企業・役所・家庭の枠を離れ、豊かな人生経験や知識を生かして社会に貢献しようとする動きは今後も社会の大きな潮流になると思います。

中でも最近の日本の国際化を反映して、国際交

流の分野での活動が盛んになってきています。私自身、善意通訳（グッドウィルガイド）運動に携わっていて駅や街頭で困っている外国の方に声をかける活動をし、また、以前は里親（フォスターペアレント）になって海外の子どもに毎月一定額を資金援助する活動も行なってきました。いろいろな国際ボランティア・国際交流団体がありますが、特に自分の住んでいる地域・近隣での在日外国人との交流を図る活動が入りやすく長続きするのではないかと思います。2年前に港区国際交流協会に入会しましたが、さまざまなプログラムを通していろいろな国の人たちと交流することができ、貴重な財産になった思いがします。また、困ったり支援を必要としている人たちとの接触を通して社会の一断面を見て考えさせられるようなこともありました。

昨今の混沌とした世界情勢を見るにつけ、このような市民レベルでの国境を越えた草の根交流・相互理解が少しでも明るい希望の持てる将来に道を開いていくよう、願ってやみません。

Volunteer Activities

Norio WATABE

[September 6, 2004]

Recently, Japanese have had much interest in volunteer-related Activities. There is a saying among some people that “The 21st century is a century of volunteer activities.” When you go to big bookstores, you’ll find larger sections packed with volunteer-related resources. This tells us how much interest we have in volunteer-related activities.

What are the possible reasons for such a tremendous widespread interest in volunteer activities? It’s partly because age, academic background, and qualification are not required in volunteering and you can start at anytime and at any place. The fields of volunteer activities ranges from welfare to education, health care, culture, environment, etc. If you want to be a volunteer, opportunities are available everywhere around you in your daily life. Some say marriage is just a volunteer activity. By that, they mean it is optional to marry. By and large, Japan is becoming an aging society with diversification of values. A movement to contribute to our society through volunteers having broad life experience and knowledge, leaving the world of companies, government offices, families, will be a big trend in the future.

By reflecting on internationalization in Japan, it can be observed that activities pertaining to international exchange programs are becoming popular. I have joined a Goodwill Guide activity. When I happen to see foreigners stranded on the streets or at train stations, I offer them help by asking, “Can I help you?” In the past, through the Foster Parent program, I supported children overseas by sending a fixed amount of money monthly. There are many volunteer groups and international exchange organizations.

I joined MIA (Minato International Association) two years ago, thinking that exchange with foreigners residing in my neighborhood or in nearby areas would be an easy thing to be part of. MIA has a variety of programs and through these programs, I’ve met a lot of people from many countries and this experience has been a great asset to me. The program of giving advice and support to those who have complicated life issues has given me a chance to have a glimpse of life from different perspectives. When we look at the current chaotic world problems, I believe that grassroots exchange and mutual understanding across borders will pave the way to brighten our world.

21世紀被称为是社工服务之世纪

渡部究夫

[2004年9月6日記]

21世紀被称为是社工服务之世纪。近年来对社工服务之关心也渐渐提高，由去大型书店里设有社工服务专柜书架上陈列著各种各类书之事，可以窥测出世间对此关心度之高。

社工服务不问年龄、学历、资格等，人人随时都可，一人也可，只要是自己有兴趣的部门，随时可以实行参与。另外社工服务有各种各样之服务例如，福祉、教育、医疗、文化、环境等等，只要有心想做，随时都可感觉到日常生活，处处都是机会。有人说结婚也是一种义工服务，你觉得如何呢？在高龄化，及多样化价值观逐渐进化时代中，我想今後社会大潮流之方式是，不拘限企业，政府机关，家庭之范畴，将丰富之人生经验活用贡献於社会。

最近在渐渐活跃国际交流分野活动中，反映出日本之国际化。我本身也参加了，在车站街头为困惑盲从无知之外国人，做善意翻译，另外参加了海外双亲之企画，这是为海外的小朋友，每个月之定额资金援助活动。有各式各样之国际社工服务国际交流团体，我想在自己居住邻近地区比较便於参加，容易持续，2年前我加入了港区国际交流协会。我觉得透过各种各样国际交流之计划，与许多国家的人交流这是贵重的财产，另外也让大众透过由穷困而需要支援的朋友的接触中，去考虑视察社会的断层面。

在於观望昨今混沌之世界情势，如此跨越国界之市民层次草根交流，开辟将来之道路，互相理解，期望著多增加一些光明之希望。

[翻译：和氣由季]

私にとってのボランティア活動

山下 輝雄

【2004年9月1日】

今でこそ、誰もがボランティアについてそれなりの理解を持つようになったが、かつての日本社会において、ボランティアは決して高い評価を受けて来なかった。ましてビジネス社会においては、週末のプライベート・タイムにボランティア活動をしている社員を、まるで現実から逃避している一種の敗北者と見る風潮さえあった。然るに欧米社会ではキリスト教の教えに基づく奉仕の精神こそ万人が尊敬するものであって、それ故にボランティア活動が広く市民社会に根付いて来たものと思われる。私自身、長年の会社生活を送ってきたが、その間、ボランティア活動など全く考えたことはなかった。とはいえ、いつかは会社人間から解放されたいと思う事もあった。退職後、何か、地域社会で活動してみたいという漠然とした気持ちでMIAに入会したが、初めは、国際交流におけるボランティア活動とは一体何をすれば良いのか理解に苦しんだ。私は、幸い合併会社に籍を置いていたため、日常業務の推進に当っては

英語による意思の伝達が不可欠であった。そのため、多少なりとも身につけてきた英語力を維持したいという安易な気持ちで通訳委員会や外国人相談室に参加した。

2年半が過ぎた現在、国際交流ボランティアとは、単に英語を話せば良いという考えでは務まらないことを身にしみて感じている。通訳をする際も、相手の心の内を十分理解した上で、意思の疎通を図ることが肝要であると認識するようになった。また外国人相談室を訪れる外国人はそれぞれ複雑な事情を抱えている場合が多い。こじれた家庭問題や苦しい経済事情についての相談を持ちかけられる事も多い。まさに人生の縮図を垣間見る思いがする。こんな場合、決して流暢な外国語で対応する必要はない。もちろん意思の疎通に不可欠な外国語（英語）の必要性は認めるが、あくまでも彼らの訴えを親身になって聞きながら、心のこもったアドバイスを提供することが、ボランティアにとって如何に重要であるかを、少なからず理解できるようになった昨今である。

This is my volunteer activity

Teruo YAMASHITA

[September 1, 2004]

Though most people in this country today acknowledge what volunteerism is, the volunteer has not always had a high reputation in past years. Especially in the business community, members of a company who were eager to do voluntary activities, even during their private time on the weekends, were evaluated as dropouts who were trying to escape from reality. In western countries, however, everyone respects volunteers who serve society based on the Christian doctrine. I think that's why voluntary activities have become deeply ingrained in human society. During my long business career, I also never thought about volunteer activities. However, I often thought that I wanted to be released from my tough work. After retiring I joined MIA, having had an ambiguous thought that I would be able to do something helpful for society related to international exchange. However, at first, I was much embarrassed about what I had to do in serving foreigners. As I worked for a US-Japan joint venture company for quite a long time, I fortunately had many opportunities to speak English in my job. There-

fore I joined MIA's Interpreting Committee and FAS (Foreigners' Advisory Service), only because I thought I could maintain my English level at least as it was.

Two years have passed since I joined MIA. Now I really feel that a volunteer who serves foreigners is required not only to speak English, but also to have a warm heart to contact foreigners in his faith. In the case of interpretation, it seems to be essential to communicate with the foreigner while trying to understand what is in his/her mind as much as possible. In FAS, we often meet foreigners who have complex family problems as well as private financial problems. I feel as if I look at the epitome of the life of human beings. To face them, the most important thing is to provide warmhearted advice after listening to them kindly despite my poor English. Of course, English is a very important tool for communication with foreigners; however, I recently have come to understand that there are more important things than just speaking good English to foreigners in doing international voluntary services.

对于我说的社会福利工作

山下辉雄

[2004年9月1日]

也许只有在今天，人们才都对社会福利工作的实质有了些认识，但在过去的日本社会里，并未对此工作有过高的评价，不用说在商业竞争的社会中，利用周末自己的时间去做并非自己本份的工作，完全会被看成为一个脱离社会现实的时代落伍者，然而在欧美社会里却是本着基督教的训导即奉献才是万人尊重的精神所在，因此社会福利工作才会在广大老百姓中根深蒂固，我本人也长年在公司里工作，这期间从未考虑过此事，尽管如此，一想到等到自己哪一天从公司里解脱出来，也就是想到自己从公司里退職后能为社会做点什么时候就不自由地加入了MIA。刚开始的时候，对国际交流中社会福利工作的概念难于理解，好在本人在合资企业中任职，日常业务中也少不了用英语交流思想，所以要是英语的话也便于保持下去自己

现有的英语水平，带着这种心情参加了通译委员会及外国人相谈室。

如今2年半过去了，使我深深感到的是国际交流中的社会福利工作单纯地只会说英语是难以胜任的，翻译的时候，最重要的是首先要充分理解对方心里想的是什么然后再说法沟通思想。另外来访外国人相谈室的外国人也怀揣着各种各样复杂的情况来访。以烦琐的家庭问题及困苦的经济问题为最多，简直是隔墙能看到人生的另一侧面。象这种情况，就没必要用流利的英语来应付了，当然外国语（英语）在思想沟通上是不可缺少的部分，但更重要的则是应站在对方的立场上用心来启发诱导，这才是我所认为的社会福利工作中最重要的部分。

[翻译：王晓菁]

ボランティアとは、何か？

進藤 美由紀

【2004年9月9日】

私が初めて、ボランティアを経験したのは1996年でした。高校時代、ノルウェーでの交換留学プログラムから帰国後に、翌年に留学する学生のオリエンテーションに参加しました。きっかけは留学当時、言葉が理解できず、習慣に戸惑う私に相談にのってくださった現地のボランティアやコーディネーターの姿でした。親切な方々で、いつか自分もあのようになりたいと思い始めました。

いざ、オリエンテーション前のワークショップに出席してみると、アメリカからの帰国生が多いけれども、ヨーロッパからの帰国生が少ないため情報不足という現実でした。自分でできることはないかと思い、独自に資料を作り、学生の前で体験談を話したりしました。これから現地に行く学生が楽しんで生活できるようにという願いからでした。学生、親御さんたちが安心して姿を見てホッとしました。自分自身、楽しくオリエンテーションに参加できました。また、留学中に友だちになったノルウェー人の女の子がドイツに留学し、同じように帰国生として活動していることも励みになりました。

ところで、MIAに入会して7年が過ぎようとしています。それ以来、交流サロン、バスハイクなど

に行きました。2年前には、ノルウェー大使館訪問の引率をさせていただきました。参加した中高生からたくさんの感想文が寄せられ、本当に良かったと実感しました。いろいろな活動に関わることができて、嬉しく思います。同時に皆の楽しそうな表情や満足している姿が、ボランティアを続けていく活力の源になるのです。

学生時代、アメリカ人教師の英語の授業で、"Volunteer?"という問いかけをよく耳にしました。誰か発言してくれる人を求めている状況です。自分から手を挙げるのは難しいのですが、何度かチャレンジしました。終わった後は、とても気持ちがいいものです。恥ずかしい気持ちなんてありません。それは、強制されたのではなく、自分でやってみようと思ったからです。日常生活の中の小さな積み重ねが、やがて大きな実になっていくのだと思います。

ボランティアとは、誰か困っている人がいれば手を差し伸べて一緒に歩き、また共に楽しむことがベースになっているのではないのでしょうか。義務感ではなく、素直な気持ち大切です。人との出会いを大切にしつつ、お互いの心の中で笑顔が広がっていけばこれに勝るものはありません。

What is a volunteer?

Miyuki SHINDO

[September 9, 2004]

It was 1996 when I first experienced being a volunteer. At that time, I was a senior high school student, and had just returned to Japan from Norway after finishing an overseas student exchange program. I participated in an orientation for those who were going to study abroad the following year. My thoughts toward volunteering came from my own experience, that volunteers as well as coordinators in Norway were so kind in guiding me, that I would like to be like them in the future.

At the workshop held before the orientation, I found there were few students who had come back from Europe, but many from the U.S.A. Therefore, I found a lack of information on Europe, so I tried to find something I could do for them and spoke to them about my own experience using materials I had made myself. I wished them an enjoyable stay overseas. I felt relieved to see students and their parents who were satisfied with my guidance. I also enjoyed participating in the orientation. I was much encouraged to know that my Norwegian girl friend had returned to Norway after finishing her overseas study in Germany was doing voluntary activities in Norway.

Seven years have passed since I joined MIA. So far I have enjoyed the Friendship Lounge, bus tours, and other activities. When I visited the Embassy of Kingdom of Norway two years ago to chaperone junior high school students, I was very glad to receive many notes from them with their impressions. It is my pleasure to join MIA's various events. My source of vitality to continue my voluntary activities is based on everybody's cheerful countenance and happiness.

In my school days, I often heard American teachers ask for "volunteers" in English class. They were asking students to speak out. Though I first hesitated to raise my hand, I liked to try to express my opinion. I felt comfortable when I finished my answer. I was never ashamed because I wanted to do it. I think that my daily and small experiences will certainly bear fruit.

I think that a volunteer is a person who gives everyone a helping hand and enjoys being with him/her. There is no obligation, but it is important to have an open mind. Nothing is more wonderful than cherishing a meeting with people and bringing a smile to everyone's heart.

[Translated by: T. YAMASHITA]

何谓志愿者活动？

进藤美由纪

[2004年9月9日]

我最初体验志愿者活动是在1996年。高中时，我加入了在挪威的交换留学计划，回国后的第2年，又参加了为留学生举办的学习班。起因是在我留学时，曾经给予我这个言语不通、生活不习惯的留学生很大帮助的当地志愿者和协调员们的身影，正是这些可亲的人们，使我开始考虑，什么时候自己也要成为这样的人。

一旦出席了学习班前举行的研究会，我发现实际上留美归国学生的信息很多，但留学欧洲归国学生的信息却相当缺乏。我不禁想到，有没有自己力所能及的事呢？于是，我就独自制作了资料并在学生们的面前谈了自己的体会。只是希望今后去当地留学的学生能够愉快地生活。看到学生、家长们安心的样子，我也松了一口气。作为自己来说，非常愉快地参加了这次学习班。并且，留学期间结识的挪威女朋友去德国留学后，同样作为归国学生进行着志愿者活动一事也给了我很大的鼓励。

加入M I A也快7年了，那以后我参加了交流沙龙、巴士旅行等活动。2年前，又率领大家访问了挪威大使馆，收到了很多参加此次活动的初高中学生的感想文章，使我实际感到举办这些活动真是太好了。能涉足各种活动真是令我兴奋无比，同时，大家愉快且满足的神情成了我继续进行志愿者活动的活力源泉。

学生时代，经常听美国老师在英语课上问“Volunteer?”，那是希望谁能发言的时候。虽然主动举手很难，但我还是挑战了几次，每次结束之后总感到浑身舒畅，没有什么害羞的感觉。那是因为这不是被强制，而是自己想做的结果。我想，只要在日常生活中点滴积累，不久就会结出丰硕的成果。

所谓志愿者活动，不就是谁有困难，就向谁伸出援助之手并一起向前，而其基础不就是共同分享快乐吗？并非义务感，最重要的是坦率和真诚。不断地珍惜人与人的交往，只要在双方的内心里播撒笑颜，能胜过此的恐怕世上无几吧。

[翻译：蔡海东]

英語で異文化再発見／“Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 11月20日（土）、12月11日（土）、2月19日（土）午後1時30分～3時30分
（1月は休会）

場 所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, November 20, December 11 and February 19 (no meeting in January)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

バンコク四方八方 (20) 微笑の国タイから～共に生き、共に学ぶ

岩船 雅美

【2004 年 9 月 6 日】

サワディクラップ！（タイ語の、こんにちは）

私は、教育分野の国際 NGO、シャンティ国際ボランティア会（Shanti Volunteer Association, SVA）のバンコク事務所で国際コーディネーターとして働いています。タイに赴任してから、もう 5 年半が経ちました。SVA は、1980 年にカンボジア難民キャンプの活動から始めて、現在はタイ・ラオス・カンボジア・アフガニスタンで、子どものための教育文化活動を行っています。1980 年、今から 20 年以上昔ですが、私は秋田県の中学生でした。テレビや新聞で、カンボジア難民やベトナム難民のニュースを見てショックを受け、「いつかこんな人たちのために力になりたい」と思いました。それから 19 年後の 1999 年に、幸運にもタイに赴任することができました。

国際ボランティア活動に従事していると、様々なバックグラウンドの人にお会いする機会があります。年齢は、子どもから 80 を過ぎた高齢者まで。職業は、学生から会社員、政治家、宗教家まで。アジア全域、欧米。活動の理念を共有した人が、職業や文化、国境を超えてネットワークを作り共に活動にあたっていく、という面白さは、非営利事業であるボランティア活動ならではの面白さであり、ダイナミクスでありましょう。

更に面白いのは、このネットワークは、援助する側／援助される側という概念を軽々と飛び越えてしまうことです。

ある山岳少数民族の青年は、中学を卒業してから働きにでて家計を助け、2 年遅れて高校に入学。SVA の奨学金を受けながら勉強し、とうとう名門大学の法学部に合格、弁護士を目指しています。ある都市スラム生まれの少女は、貧しい両親を助けたい、との一心で奨学金を受けて勉強に励みました。そして、大学時代に外交官養成試験に合格し、現在モスクワ大学に国費留学しています。困難を克服した、こんな素晴らしい人たちから、いわゆる「援助する側」は、どんなに多くを学ぶことができるのでしょうか。

私は、この 10 月から、仕事を休職し、マヒドン経営管理学大学院（バンコク在、<http://www.cmmu.net/>）の国際コース（言語：英語）に留学します。37 歳にして学生にカムバックです。これも、奨学生たちの勉強に対する姿勢から教育の大切さを学び、自分でもさらに高等教育にチャレンジしたいと考えたことと、ASEAN 諸国の素晴らしく優秀で、かつ人格に優れた人たちに会い、触発されたことです。マネジメントの知識とスキルを学び、語学能力を伸ばしたいと思っています。そして、卒業後には復職し、更に多くの人々とのネットワークを作り、国際ボランティア活動を広げていきたいと思っています。

私は思います。ボランティアの理念は、「共に生き、共に学ぶ」ことだと。これまでタイの活動で学んだことと、大学院で得られる知識を、国際ボランティアのネットワークにフィードバックしていきたいですね！



All Directions of Bangkok (20) From Thailand—A Pleasant Country **Living together, Learning together!**

Masami IWAFUNE

[September 6, 2004]

I have been working for Shanti Volunteer Association (SVA) Bangkok office for 5 and half years as an international coordinator. SVA is an international NGO operating educational and cultural projects for the disadvantaged in Thailand, Laos, Cambodia and Afghanistan. When SVA was established to support education for children in Cambodian refugee camp in 1980, I was a High school student in Akita prefecture. In those days, I was deeply shocked by watching news of Cambodian and Vietnamese refugees reported by the media and hence, I began to think, "I want to help such disadvantaged people." Nineteen years later from then, I have luckily got a chance to work in Thailand for an international NGO.

In Thailand, I met a lot of people with various backgrounds who were involved in volunteer activities such as working with children, the elderly, students, scholars, refugees, company employees, farmers, entrepreneurs, international organizations, politicians, priests, Asians, Europeans, Americans and so on. There was one thing in common among them. They shared the same Mission. The fact that people with various backgrounds are networking themselves and working together to accomplish a common Mission regardless of their different professions, culture and borders is unique to any volunteer activity. It is very dynamic!

In addition, I'd like to point out another important fact. In volunteer network, the so-called "supporting side" and "supported side" stand equally. In other words, both sides tend to learn from one another.

Let me tell you two stories of two promising youths. The first one is about one young man from a minority hill tribe. He had to work to help his poor family soon after graduating from a Junior High school. Somehow he could enter a high school two years later, being behind his mates.

Then he applied for SVA scholarship program. We granted him a scholarship and accepted him into our student dormitory for the needy. He studied hard to realize his dream to study law. At last he did it! Now he is studying law with the goal of becoming a lawyer at Tammasat University, which is one of the best universities in Thailand. Another story is about one young woman who was born in an urban slum in Bangkok. Since she was little, she devoted herself to studying hard out of sheer desire to help her parents in poverty. SVA supported her by providing her a scholarship. She successfully passed the diplomatic service examination when she was a university student. Now she is studying at Moscow University being supported by the Thai Government. She will be the first diplomat from the slum residents. I respect their will power.

We can learn something important in life from them. I believe that we, the so called "supporting side," should be thankful to so called "supported side" for giving us a precious opportunity to have a valuable experience.

By the way I'm going to take a course at Mahidol University (in Bangkok, <http://www.cmmu.net>) and will be studying Business Management. I'm back to school at the age of 37. I want to strengthen myself by acquiring more knowledge in Management, and improve upon my language skills.

Thanks to our scholarship students, their avid attitude towards education has encouraged and challenged me to pursue higher education. Besides, an experience in working together with excellent and gentle people from ASIAN countries has stimulated me, too.

I believe the principle of volunteer activity is "Live together, Learn together." I intend to contribute my experiences and the knowledge I will obtain at the college towards International Volunteer Activities.



曼谷的四面八方 (20) 来自微笑的国 - 泰国：共同生存、共同学习

岩船雅美

[2004 年 9 月 6 日]

大家好！

我是教育领域国际 NGO 的 Shangti Volunteer Association (SVA) 曼谷分所的协调员，到泰国已经 5 年半了。SVA 开始于 1980 年的柬埔寨难民营活动，目前在泰国、老挝、柬埔寨、阿富汗等地从事儿童教育文化活动。1980 年，距今 20 多年前，我还是秋田县的一名中学生，在报纸和电视上看到有关柬埔寨难民和越南难民的报道，受到震撼，我想：“希望有一天能为这些人做点事情”。19 年后的 1999 年，我幸运地被派驻泰国。

从事国际公益活动，有机会与有着各种背景的人们接触。年龄从孩子到 80 多岁的老人；职业从学生到公司职员、政治家、宗教活动家；地域从亚洲到欧美……拥有共同活动理念的人们跨越了职业、文化和国境，建立起网络共同进行活动。这种快乐，只有在非营利性事业的公益活动中才能体会到，具有极大的动力。

更有趣的是，这种网络远远超越了援助方和被援助方的概念。

某山岳少数民族的青年，为了帮助家里维持生计，中学毕业以后就开始工作，因此进入高中的时间晚了

2 年。他领取了 SVA 的奖学金，最后考上了名牌大学的法律系，正在为成为律师而努力；某贫民区出生的少女，一心要帮助贫穷的双亲，领取奖学金后努力学习，在学生时代就通过了外交官培训考试，现在是莫斯科大学的公费留学生。作为所谓的“援助方”，从这些勇于克服困难的优秀的人们身上，学到了许许多多的东西。

我将于今年 10 月放下现在的工作，去 Mahidol 经营管理学研究生院（在曼谷，<http://www.cmmu.net/>）的国际课程（英语）留学，37 岁的我又将重返学生时代。这—是因为从领取奖学金的学生们那里领悟到了教育的重要性，自己也希望向更高等的教育挑战，另外，在 ASEAN 各国与这些优秀、高尚的人们的相遇也使我受到了极大的启发。我准备掌握管理方面的知识和技能，提高自己的外语能力，毕业后我会重返工作岗位，与更多的人建立网络，扩大国际公益活动的规模。

我认为，公益活动的理念是：“共同生存，共同学习”。我要把以往在泰国的活动中所学到的、以及在研究生院得到的知识运用到国际公益活动的网络中去！

[翻译：栗文霖]

港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200 円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

次回は 12 月 17 日（金）午後 6 時 30 分～8 時 30 分
港区役所 9 階 914 会議室

MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3rd Friday of every 2nd month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: (03) 3578-3530.

Next meeting: Dec. 17 (Fri.), 18:30-20:30
Minato City Hall 9th floor, #914

交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带 200 日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话问询：Tel. 03-3578-3530

12 月 17 日（星期五）下午 6:30-8:30 于
港区区役所 9 层 914 会议室

Happy Halloween!

ハ
ッ
ピ
ー

ハ
ロ
ウ
イ
ー
ン



Photo by Lois Kawashima

日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 11月20日（土）、12月11日（土）、2月19日（土）午前11時～午後12時30分（1月は休会）

場 所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let’s have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, November 20, December 11 and February 19 (no meeting in January)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

スティヴンス・はるみのアメリカ便り (40) ハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナル

スティヴンス・はるみ

【2004年8月19日】

ハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナルはアメリカスと言うジョージア州の小さな町に本部を置く、非営利団体です。この団体は宗派を特定しないキリスト教住宅供給団体で、低所得の人々が世間並みの家に住めるよう、建築、供給をしています。ハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナルの目的はこの世界から社会標準以下の貧窮住宅やホームレスを無くす事です。この団体の建てた住宅は貧しい人々に実費だけの利益無しで、しかも無利子のローン付きで売られます。1976年にこの組織が作られて以来、175,000軒の家が建てられ、900,000人の人々がそれらの家で暮らしています。

ハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナルはミラード・フラーと、その妻リンダによって作られました。1965年、ミラード・フラーはアラバマ州で自分の腕一本で若くして富を築いた富豪でした。彼の事業が利益を上げる一方で、彼はこの時、自分の人生の岐路に深い疑問を抱き始めていました。壊れかけていた結婚生活、病気、満たされない思いは彼を自己省察へと導きました。そして、ミラードとリンダは驚くべき行動に出ました。彼らは全財産を売り払い、そのお金を貧しい人々に分け与えてしまったのです。その後、彼らはある宗教グループが住む、ジョージア州にあるコイノニアという小さな町に移り住み、そこでその宗教の教えにのっとった暮らしを始めたのでした。この土地でミラードはいくつかの新しいプロジェクトに自ら取り組みました。その中の一つが『コイノニア・パートナー・ハウジング』というものでした。これは組合事業で、低所得の人々でも家を買う事が出来るよう、質素で手ごろな家を立てて無利益、無利子で供給する、というものでした。家を買う人はその代わりに、他の人々の家を建てる時に労働奉仕する事が義務づけられていました。これによって家を建てる為のコストが下がると同時にその家を買う人も前向きな気持ちを持ち、その町に住む人達の間にも良い関係が生まれました。これが、のちのハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナルを生む種となったのでした。ミラード・フラー夫妻はアフリカに移り住み、そこでこの住宅供給の方式を試してみたのでした。発展途上にあったザイル（現在のコンゴ共和国）でこのプロジェクトは成功を治めました。この方式が世界の何処でも通用すると確信して、彼は合衆国に戻りました。そして、1976年、彼はジョージア州コイノニアの近くのアメリカスという町でハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナルを創立したのでした。

ハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナルは地域レベルでそれぞれの支部によって運営されています。現在、日本を含める世界中100カ国に全部で2100の支部があります。アメ

リカ合衆国では、50全州と、ワシントンDC、グアム、プエルトリコに支部があります。これらの支部はそれぞれが独立した非営利団体で、その地域での家の建築を行います。それぞれの支部は独立して、基金集めをし、住宅建築の土地を選び、パートナー・ファミリー（ハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナルが建てる家を買う資格を与えられる家族）を選び、家を建て、ローンを組むサービスもします。ボランティアの人々の労働力と寄付金や材料の寄付によって、ハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナルは質素でありながら世間並みのレベルの家を建てます。そうして建てられた家はパートナー・ファミリーに実費だけの価格で無利子のローンが無理の無い支払いになるように組まれて売られます。家を建てるコストは国によってまちまちです。発展途上国の中にはコストが800ドルですむ所もありますが、アメリカ合衆国では平均46,600ドルです。

ハビタット・フォー・ヒューマンティイー・インターナショナルでは人々に家を単に恵み与えるわけではありません。ハビタットの家を買うには頭金を払う事と月々のローンの支払いの他に、何百時間という労働奉仕をして他の家族が買う家を建てるのを手伝わなければなりません。彼らはこれを『汗で稼ぐエクイティー（財産物件の純価）』と呼んでいます。パートナー・ファミリーは貧困のレベル、労働奉仕をして他の家族の為の家を建てる作業をするパートナーとしての義務を果たす意志がどれだけあるか、そして無利子のローンを払って行く能力があるかどうか、などを考慮に入れて選ばれてゆきます。ハビタットの家の価格には、実費以外利益は含まれておらず、ローンにも一切利子が付かないため、低所得の人々にも買う事が出来るのです。ローンの期間はその人によって7年から30年と様々です。パートナー・ファミリーが毎月払うローンの返済金は団体が家を建てる資金に充てられます。

この世界には10億人以上の人が社会標準に満たない住宅環境で生活しています。アメリカ合衆国では最近、不動産の売上が史上最高を記録して、より多くの人々がマイホームを手に入れているかのように見えます。しかし、その一方で、住居の問題を抱える人が驚くべき速度で増えているのです。アメリカでは、安定した安全な環境で生活する人々と十分な住宅環境を持っていない人々のギャップがどんどん大きくなっているのです。悲しい事に、十分な収入を得られない為に十分な住宅、または住宅環境を得られない人が増えているというのが事実です。アメリカの法律で決められている最低賃金である時給5ドル35セントしか稼げない人々はそのわずかな収入の半分以上を住宅費に充てなければならず、その為に食べ物や服やその他の生活必需品が買えなくなり、どうしても朽ち果てたような住宅環境で生活せざるをえなくなったり、最悪の場合はホームレスになる

しかないのです。

低所得の人々は政府からなんらかの補助を受ける事が出来るのですが、問題があまりに速い速度で広がっている為、そういった政府の助けだけではとても間に合わないというのが現状です。アメリカでは約三千万人の人が住宅問題を抱えています。そのうち 1 千四百五十万の人に政府の補助を受ける資格があるはずなのですが、実際になんらかの補助を受けているのはそのうちのたったの四百十万人です。

ハビタット・フォー・ヒューマニティー・インターナショナルは 26 分に一軒の速度で世界に家を建て

ています。2005 年までには彼らは全部で百万人の人々に住む家を与える事になります。ハビタット・フォー・ヒューマニティー・インターナショナルは信仰、個人的な背景を問わず、全ての人を歓迎し、家を建てる事に参加する事を呼びかけています。常識では考えられないような貧しい住宅環境やホームレスがこの世界から消えてなくなる日まで彼らの努力は続いて行かなければならないからです。さらに詳しい事を知りたい方は www.habitat.org のホームページをご覧ください。

A letter from the U.S.A. (40) Habitat for Humanity International

Harumi STEPHENS

[August 19, 2004]

Habitat for Humanity International is a nonprofit organization headquartered in a small city called Americus, in Georgia. It is a nondenominational Christian housing organization that builds decent houses for low-income people. They seek to eliminate substandard housing and homelessness from the world. The houses Habitat for Humanity International builds are sold to families in need at no profit and financed with affordable, no-interest loans. Since the organization's founding in 1976, they have built more than 175,000 houses around the world, accommodating more than 900,000 people.

Habitat for Humanity International was founded by Millard Fuller and his wife Linda. In 1965, Millard Fuller was a young self-made millionaire in Alabama. While his business prospered, he seriously questioned the direction of his life. His troubled marriage, health problems, and feeling of not being fulfilled led him to soul-searching. Millard and his wife Linda took a drastic step. They sold all of their possessions and gave the money to the poor. They then moved to a small town in Georgia called Koinonia to join a religious community and follow its faith. There, Millard initiated several new projects. One of them was "Koinonia Partnership Housing." This was a partnership enterprise to build modest houses on a no-profit, no-interest basis to make homes available for low-income families. Homeowners were expected to donate their labor to build other families' houses. This reduced the cost of the houses and, at the same time, promoted positive feelings for homeowners and better relationships among people of the community. This was the seed of Habitat for Humanity International.

Millard Fuller and his wife moved to Africa to test their housing model. In the developing nation of Zaire (today's Republic of the Congo), this project was a success. Convinced that this model could be used and would work well all over the world, he returned to the US. In 1976, he created a new independent organization: Habitat for Humanity International in Americus, Georgia, near Koinonia. Habitat for Humanity International is operated at the community level by affiliates.

Today, there are more than 2,100 Habitat for Humanity International affiliates in 100 countries including Japan. In the US, Habitat for Humanity International affiliates are located in all 50 states, the District of Columbia, Guam and Puerto Rico. These independent, locally run, nonprofit organizations coordinate homebuilding in their local areas. Each affiliate independently raises money, selects building sites, selects partner families (families that qualify to buy the Habitat houses), constructs the houses and provides mortgage services. With volunteer labor and donations of money

and materials, Habitat for Humanity International builds simple, yet decent houses.

The houses are then sold to the partner families at no profit, with affordable no-interest loans. The cost of the houses varies from country to country. In some developing countries, Habitat houses cost as little as \$800, while in the States the average is \$46,600.

Habitat for Humanity International does not give away houses. In order to buy a Habitat house, in addition to a down payment and monthly mortgage payments, you must donate hundreds of hours of labor to build other families' houses. They call it "sweat equity." The partner families are chosen based on their level of need, their willingness to become partners in the program by investing their labor to build houses for other families and their ability to repay the no-interest loan. Habitat houses are affordable for low-income families because there is no profit included in the price of the houses and no interest is charged on the mortgage. Mortgage lengths vary from seven to thirty years. The partner families' monthly payments are used toward building of more Habitat houses.

There are more than one billion people in the world whose housing conditions are below social standards. In the US, housing sales recently hit a record high and it seems that more people are becoming homeowners. However, on the other hand, people with housing problems are increasing at an alarming rate. The gap between those who live in a stable safe environment and those without adequate housing is growing wider and wider in the US. The sad fact is that there is an increasing number of people who are living on an inadequate income which leads to inadequate housing and/or living conditions. People earning the minimum wage of \$5.35 per hour have to spend half or more of their meager income for housing, thus going without adequate food, clothing or other basic needs, forcing them to live in dilapidated housing or, in the worst case, to become homeless.

While people with low incomes can receive some help from the government, the problem is growing so fast that the government's efforts to help them simply aren't enough. About 30 million households face housing problems in the US. 14.5 Million of them qualify for government aid but only 4.1 million are actually receiving any.

Habitat for Humanity International is building a house every 26 minutes. By 2005 they will be sheltering one million people. Habitat for Humanity International welcomes all people to help build houses regardless of religion or background, because until unacceptably poor housing and homelessness are eliminated their work must continue. For more information, please visit www.habitat.org.

[2004年8月19日]

人类居住环境国际组织 (Habitat for Humanity International / 以下简称 HHI) 是一个非赢利组织, 总部设在佐治亚州一个叫 Americus 的小镇。这个团体是非特定宗派的基督教住宅提供团体, 为低收入的人们建设、提供一般住宅。HHI 的目的, 是使低于社会标准的贫困住宅及无家可归的状况从世界上消失。该团体以仅为成本、无利润的价格, 向穷人销售建好的房子, 而且提供无息贷款。从 1976 年该组织设立以来, 建造了 175,000 所房子, 900,000 人得已在这些房子里居住。

HHI 是由米勒德·弗拉与妻子琳达设立的。1965 年, 米勒德弗拉在亚拉巴马州靠自己的努力, 成为年轻的富豪。他的企业利润不断提高, 但他开始对自己的人生道路感到深深的疑问。崩溃的婚姻、疾病、不满足, 这些使他反省自己。于是米勒德和琳达作出了惊人的行动。他们把全部财产卖掉, 钱分给了穷人。其后, 他们移住到佐治亚州某宗教小组所在的、叫 koinonia 的小镇。开始按照该宗教的教义生活。在这里, 米勒德自己开始了几个项目。其中之一叫「koinonia 伙伴住宅」。这是工会性质的, 建设朴素而价格适中的房屋, 无利益、无利息地卖给低收入家庭。而买房子的人有义务在其他伙伴盖房子时参加义务劳动。这样, 可以节省建房成本, 而且可提高买房人家的积极性, 与小镇居民建立良好关系。这就是后来成为人类居住环境国际组织的种苗。米勒德夫妇移居到非洲, 在那里也试行了这种住宅提供方式。在发展中国家扎伊尔 (现在的刚果共和国), 该项目取得了成功。他确信这种方式在世界各处都能成功, 于是回到美国。并且于 1976 年, 在佐治亚州附近的小镇 Americus 创建了“人类居住环境国际组织”(HHI)。

HHI 在各地区设立支部进行营运, 现在包括日本, 在全世界 100 个国家中共有 2100 个支部。在美国所有 50 个州和华盛顿 D.C.、关岛、波多黎各都设有支部。这些支部是各自独立的非营利团体, 在本地区建设住宅。各支部独立筹集资金、选择住宅建设地、选择伙伴家庭 (有资格购买 HHI 住宅的家庭)、建设住宅、

也提供借款服务。HHI 借助义务劳动、捐款和损募材料建设朴素而质量与一般住宅相同的住宅。如此建设的房子以成本价格售给伙伴家庭, 并计划好合理偿还的、无息贷款。建房成本各国不同。发展中国家有的为 800 美元, 美国平均为 46,600 美元。

HHI 并不是单方向人们提供住宅的便利, 购买 HHI 住宅除了交头金及每月还款外, 还要参加几百小时的义务劳动, 帮助其他家庭购房。他们称此为“以汗水获得的财产净值”。HHI 选择伙伴家庭时, 要考虑其贫穷的状况、为其他家庭义务劳动建设住宅的义务感如何、有无能力偿还贷款等。HHI 住宅的价格中, 不含成本外利润, 贷款无任何利息, 所以低收入家庭也能购买。还款期间因人而异, 从 7 年到 30 年都有。HHI 把每月的还款用于建设新房子。

世界上还有 10 亿人的生活环境低于社会标准。美国的不动产销售额最近达到历史最高记录, 很多人得到了自己的房子。但另一方面, 有居住问题的人数以惊人速度增加。在美国在稳定、安全的环境生活的人与生活环境不好的人之间的差距正在加大。可悲的是, 事实上, 收入不足以取得一般住宅环境的人数在增多。只能取得美国法律规定的最低薪金 5.35 美元 / 小时的人们, 需要把微薄收入的一半以上用作住宅费用, 不能购买充足的食物、衣服、其他生活必需品, 被迫住在残旧的房屋, 甚至无家可归。

低收入的人可取得政府补助, 但现状是低收入层增加大快, 政府补助跟不上。在美国约有三千万人未解决住居问题。其中一千四百五十万人有资格获得政府补贴, 但实际上取得某种补贴的人数只有中其的四百万人。

HHI 以 26 分钟一间的速度在全世界兴建住宅。到 2005 年, 他们将总共向一百万人提供了住宅。HHI 不问个人的信仰、宗教和背景, 欢迎和呼吁所有的人参加建房活动。他们将不断努力, 直至极端贫困的居住环境和无家可归的情况从世界上消失。欲进一步了解情况, 请看主页: www.habitat.org

[翻译:王菲]



中高生のスウェーデン大使館訪問

無記名

【2004年8月25日】

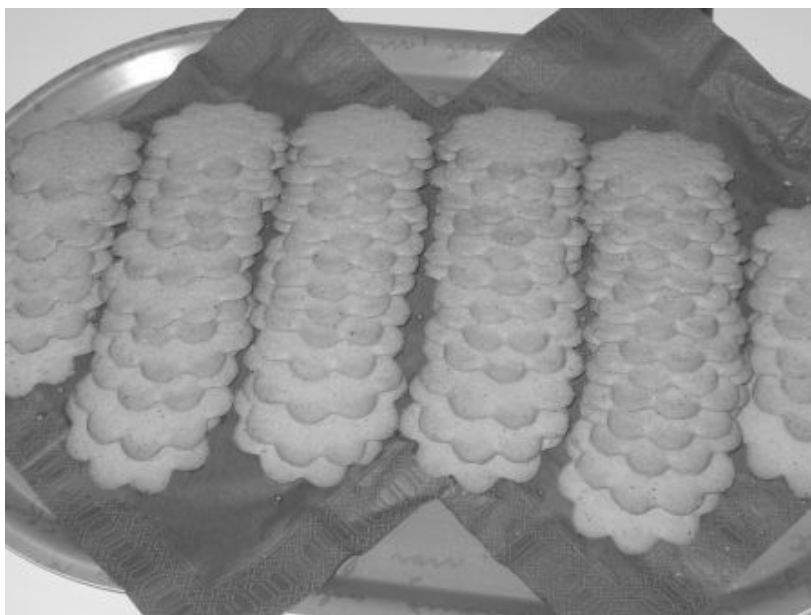
本日はありがとうございました。私が一番気になったことは、スウェーデンの自然です。

日本でも夏至や冬至を境に日の長さが変わりますが、スウェーデンでは夏は白夜、冬は極夜ということです。北極や南極は当たり前ですが、スウェーデンでもあるなんて知りませんでした。

次に気になったのが言語についてです。普通、日本人なら日本語しかやらないけれど、スウェーデンの人たちはスウェーデン語の他に英語、更には第二外国語までやると聞いて驚きました。他の国の人との交流に積極的だと思います。

三つ目に気になったのは福祉についてです。皆、平等にサービスを受けるのが基本とおっしゃっていましたが、消費税が25%と聞いて、これにも驚きました。でも『平等に』というのならおかしくないかなと思います。これは日本とは大きな違いです。

いつかスウェーデンに一度でいいから行きたいです。そして雄大な自然に触れたいと思っています。



MIA Youth International Understanding Program Junior and Senior High School Students' visit to the Embassy of Sweden

Unsigned

[August 25, 2004]

August 25th was a memorable day for me. It was the day a group of us visited the Swedish Embassy in Tokyo. I was greatly touched by the warm hospitality shown to us by the officials of the Embassy of Sweden. Through the visit, I was able to deepen my understanding of Sweden in various ways.

In Japan, the lengths of daylight and darkness change respectively during summer and winter solstices. For example, the summer solstice is the longest day (most daylight hours) of the year but thereafter, its length changes, becoming shorter and shorter. The Embassy's staff said that in summer, Sweden had a shorter night with a midnight sun while in winter it had the famous Arctic night, with 24 hours of darkness each day. Although such phenomena are natural at the north and south poles, I had no idea that they also existed in Sweden.

My next point of interest was Sweden's multi-lingual ability. Japanese people usually use only the Japanese language in our daily lives, but I was surprised to hear that in Sweden, they not only use the Swedish language but also English and other foreign languages as well. That has made me conclude that Swedish people have a very positive attitude towards communicating with other nations.

My third point of interest was her welfare system. The Embassy's staff explained to us that it is the basic policy in Sweden that all the public should share the national amenities on an equal basis. However, I was surprised to learn that a consumption tax of 25% was in force over there. I think that is not unreasonable if applied on equal basis. Accordingly, I had an impression that their tax system was very different, compared to the ongoing tax system in our country.

At the moment, my greatest desire is to visit Sweden sometime in the future and to be exposed to the grand nature that exists there.

[Translated by: N. NARITA]



中高生访问瑞典大使馆

无记名

[2004年8月25日]

今天，谢谢大家。给我留下第一印象的是瑞典的大自然。日本是从夏至开始白天一天天长了。可瑞典夏天是白夜。冬天是极夜的说法，北极和南极是当然的事。而瑞典也是可不知道。

第二印象是言语的事。普通，日本人只说日语。瑞典的人们除了瑞典语以外是英语，更是要会说第二外国语的事使我很吃惊。我想是他们很积极地和其他国家人交流的。

第三印象是福利事业。大家都能平等的享受一切福利，当听到消费税是25%时，使我大吃一惊，但是说是「平等」也就不觉得有什么可奇怪了。这和日本是大不相同的。

有机会想去一次瑞典，去看一看那雄伟的大自然。

[翻译：石井通惠]



編集後記

多くのボランティア団体の中から、あなたが港区国際交流協会を活動の場にした理由は何ですか？他人の助けになりたいと思ったきっかけはありますか？

今号ではボランティア活動に関するご意見を集めました。それぞれが自分の活動経験を通して感じていること、個人の篤志が国際的規模で困窮者の生活を応援する非営利団体事業へと発展した経緯などが紹介されています。

文明人が幸せの条件として掲げる自由と平等を守るために差し伸べる友愛の手は、しかしながら、決して押し付けにはなりません。投稿記事は受け止める相手の立場や意思を尊重しながらボランティア活動を続ける中で、ボランティア自身が学び、励まされる機会に恵まれると証言しています。

次号は2005年1月に発行予定です。年を越すにあたって、改めて、次世代に残したいもの、受け継いでもらいたいことを考えてみませんか？あるいは、あなた自身が先代から引き継いで大切にしていることは何ですか？新年号では「未来への遺産」を集集したいと思います。投稿をお待ちしています。

編集長：中野 義子

Post-script

What made you choose MIA for your volunteer activities from among the many voluntary organizations? What was your initial motivation to offer your help to others?

This issue of South Wind features contributors' articles concerning volunteer activities. Some describe the contributors' thoughts through their own volunteer activities and one relates the history of a certain individual's goodwill that has given birth to a nonprofit international organization to help families in need.

However, "hands of fraternity to ensure liberty and equality," the slogan that civilized generations have upheld for the happiness of humanity, should not be forced upon others. The contributors of the articles prove that they have learned a lot and appreciated the occasions on which they were themselves encouraged by respecting different circumstances and the will of the people in need of their help.

The next South Wind will be issued in January 2005. Before the year turns, we would like to propose that you think about what you'd like to hand down to the next generation. Is there something that you'd leave for your children? What have you cherished as a token of your parents? The New Year's issue will feature articles on the theme "your legacy to future generations." We look forward to your contribution of articles.

Editor-in-Chief: Yoshiko NAKANO

编辑后记

在许多义务组织之中，是什么促使您从选择 MIA 作为您的志愿活动？什么是您最初的原动力，使您决定对他人提供帮助？

南风的这期特别推出一些涉及关于志愿活动参加者这一主题的文章。在这些文章中描述到一些志愿者通过他们自己的志愿活动以及一些特定的历史原因而产生了建立一个非盈利的国际组织去帮助那些需要帮助的家庭的想法。

“确保自由，平等和互助的手”，这一文明时代的口号虽然维护了人类的幸福，但我们却不应该因此而牵强附会。本文作者证明，当他们在不同的场合满足了那些求助的人不同的愿望的同时，他们自身也得到了鼓励，并由此得益非浅。

下期南风将在2005年1月发行。在过年之前，我们想要建议您考虑一下，您最希望传递给下一代的是什么。您有没有什么想将来留给您的孩子的？而什么又是您在您的父母身上所最珍视的？在新年的一期中将会以“您给予后代的遗产”为主题。我们衷心期待着您的投稿。

总编：中野义子
[翻译：浙乌]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 45 のテーマ：「未来への遺産」について（投稿締切日＝11月20日）

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "Your legacy to future generations" for SW No. 45 is November 20.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be between 800 and 1,200 words.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 45 主题：「您给予后代的遗产」（投载截止日期＝11月20日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8楼
港区国際交流協会「South Wind」編集部